

Contract de asociere nr. 24/11-21
Data 24.11.2021
mun. Chișinău

Părțile contractante:

“GENESIS International” SRL, cu sediul în Chișinău, str. Albișoara 84/6, MD-2005, Republica Moldova, IDNO 1010600006879, IBAN: MD32AG000000022513705438, TVA: 0506120, BC “Moldova-Agroindbank” S.A, BIC: AGRNMD2X, reprezentată de Directorul General Mrug Vitalii, care activează în baza Statutului, în calitate de **LIDER DE ASOCIERE**

Și

„Compania Electrică” SRL, cu sediul în mun. Chișinău, str. Plaiului 2, MD-2002, Republica Moldova, IDNO 1003600092733, TVA 0200871, IBAN : MD20ML000000222492500705, BC Moldindconbank S.A., suc. Centru, BIC MOLDMD2X309, tel. : 02250-50-47, fax: 02252-15-94, e-mail: compania.electrica@mail.ru, reprezentată de Eni Maria, având funcția de Administrator, în calitate de **ASOCIAT**, denumite în continuare Părți, au convenit încheierea prezentului Contract de asociere, în temeiul prevederilor legislației cu incidență în domeniul achizițiilor publice și Codului Civil RM, în următoarele condiții:

Art. 1. Dispoziții generale.

- (1) Prezentul contract este guvernat de dispozițiile Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice RM și Codul Civil RM.
- (2) Asocierea creată prin prezentul contract este o asociere fără personalitate juridică, neavând, în consecință, firmă socială și patrimoniu social ce ar putea constitui gajul eventualilor creditori sociali.
- (4) Asocierea este constituită pe baza libertății de voință a părților exprimată în prezentul contract și este guvernată de următoarele principii:

Соглашение об ассоциации № 24/11-21
Дата 24.11.2021
мун. Кишинев

Стороны Соглашения:

“GENESIS International” SRL, г. Кишинев, ул. Албишоара 84/6, MD - 2005, Республика Молдова, IDNO 1010600006879, IBAN: MD32AG000000022513705438, НДС: 0506120, BC «Moldova-Agroindbank» SA, BIC: AGRNMD2X, в лице Генерального Директора Мруг Виталий, действующий на основании Устава, в качестве **ЛИДЕРА АССОЦИАЦИИ**

а также

„Compania Electrică” SRL г. Кишинев, ул. Плаюлуй 2, MD-2002, Республика Молдова, IDNO 1003600092733, НДС 0200871, IBAN: MD20ML000000222492500705, BC Moldindconbank S.A., ус. Центр, BIC MOLDMD2X309, тел. : 02250-50-47, факс: 02252-15-94, электронная почта: compania.electrica@mail.ru, в лице Eni Maria, занимающей должность Администратора, как **Партнёр АССОЦИАЦИИ**, именуемые в дальнейшем Стороны, согласились заключить настоящее Соглашение об ассоциации в соответствии с положениями законодательства, касающегося государственных закупок, и Гражданского кодекса Республики Молдова, на следующих условиях:
Статья 1. Общие положения.

- (1) Настоящий договор регулируется положениями Закона No. 131/2015 о государственных закупках Республики Молдова и Гражданском кодексе Республики Молдова.
- (2) Ассоциация, созданная по настоящему договору, является ассоциацией без создания юридического лица, не имеющей, следовательно, социальной компании и социального наследия, которое могло бы составлять залог возможных социальных кредиторов.



- principiul independenței comerciale și juridice a fiecărui asociat (între asociați există un raport obligațional intern, fără reflectare externă);
- principiul reciprocității asistenței manageriale, juridice, de marketing și comerciale;
- prioritate în prestare de servicii în vederea realizării scopului asociației.

Art. 2. Obiectul asocierii

(1) Obiectul contractului îl constituie colaborarea părților contractante în scopul executării lucrărilor adjudicate în baza licitației publice ECEPP ID:15858310; Procurement Exercise Name: Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun and 31 August 1989 (Three Lots) și anume:

- Contract No 15858310, Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun and 31 August 1989, **Lot I Reconstrucția str. Tighina, cu suma de 2,970,588.37 EUR**
- Contract No 15858310, Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun und 31 August 1989, **Lot 3 Reconstrucția str. Alexandru cel Bun, cu suma de 3,396,714,20 EUR.**

Executarea contractului va fi în conformitate cu prevederile FIDIC Cartea roșie.

(2) Contractul va dura începînd cu data oficială a începerii lucrărilor, care va fi stabilită prin înștiințarea din partea Inginerului și pînă cînd Beneficiarul va returna Antreprenorului Garanția de Bună Execuție în termen de 21 de zile după primirea unei copii a Procesului Verbal de Recepție Finală. Prelungirea duratei contractului poate fi făcută numai prin acordul scris al părților contractante, consemnat într-un act adițional.

(3) Prezentul contract ramîne în vigoare pînă la expirarea duratei de valabilitate a contractului de antrepriză, respectiv pînă la stingerea tuturor obligațiilor legate de acesta.

(4) Asociația se creează pe baza libertății de voință a părților, exprimată în prezentul contract, și este reglementată de următoarele principii:

- principiu de independență comercială și juridică a fiecărui partener (între parteneri există relații interne, fără reflectare externă);
- principiu de reciprocitate în asistența managerială, juridică, de marketing și comercială;
- prioritate în furnizarea de servicii în vederea realizării scopului asociației.

Статья 2. Объект ассоциации

(1) Предметом контракта является сотрудничество сторон, с целью выполнения договорных обязательств, присужденных на основании, открытого тендера ECEPP ID: 15858310; Реконструкция второстепенных улиц: Тигина, Александру чел Бун и 31 августа 1989 г., а именно:

- Contract No 15858310, Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun and 31 August 1989, **Lot I Реконструкция ул. Тигина, на сумму 2,970,588.37 Евро**
- Contract No 15858310, Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun und 31 August 1989, **Lot 3 Реконструкция ул. Александру чел Бун, на сумму 3,396,714,20 Евро.**

Выполнение контракта будет осуществляться в соответствии с положениями Красной книги FIDIC.

(2) Соглашение будет действовать начиная с официальной даты начала работ, которая будет установлена путем уведомления от Инженера, и до тех пор, пока Заказчик не вернет Подрядчику Гарантию исполнения в течение 21 дня после получения копии Акта окончательной приемки работ. Продление срока действия Соглашения может быть произведено только по письменному согласию сторон договора, зафиксированному в дополнительном соглашении.

(3) Настоящее Соглашение остается в силе до истечения срока действия предпринимательского договора,



Art. 3. Aportul părților

(1) Partenerii convin ca Liderul de asociere să fie "GENESIS International" SRL, care semnează cu Beneficiarul Contractul de antrepriză pentru loturile adjudecate, fiind desemnat în calitate de reprezentant autorizat al asocierii, și care primește instrucțiunile pentru și în numele oricăruia și tuturor membrilor asocierii.

(2) Partile vor raspunde solidar si individual în fața Beneficiarului pentru toate obligatiile si responsabilitățile care decurg din contract, pentru lucrările executate de fiecare parte.

(3) Asociatii au convenit că contribuțiile în cadrul asocierii vor fi următoarele:

78 % "GENESIS International" SRL, responsabilă de Administrare a contractelor Lot 1 str. Tighina, Lot 3 str. Alexandru cel Bun, dar și efectuarea lucrărilor ce țin de:

- Lucrari de pregatire a santierului
- Terasamente
- Sistem rutier
- Canalizare Pluvială
- Marcaje si indicatoare rutiere si parapete
- Alte lucrari

22 % „Compania Electrică” SRL responsabilă de executarea lucrărilor: Reconstrucția Iluminatului PUBLIC pe loturile adjudecate:

- Lot 1 str. Tighina valoarea lucrarilor **628,956.49 Euro**;
- Lot 3 str. Alexandru cel Bun valoarea lucrarilor **761,399.86 Euro**

Cheltuielile legate de: comisioane bancare pentru emiterea garanțiilor bancare în cadrul contractului care face obiectul prezentei asocieri, vor fi suportate de Liderul asocierii cu refacturarea ulterioară în mărime proporțională Asociatului.

În particular, în cazul Garanției de bună execuție, "GENESIS International" SRL va refactura către Compania Electrica SRL suma de 5250 Euro, ceia ce reprezinta 22% din comisionul bancar pentru perioada de 30 luni.

Liderul de Asociere va reține, în prealabil, 5% din veniturile Asociatului determinate conform prezentului Contract în calitate de Suma Reținută, cu achitarea sumelor reținute

corespunzător, до прекращения всех связанных с ним обязательств.

Статья 3. Вклады сторон

1. Партнеры соглашаются, что Лидером ассоциации будет "GENESIS International" SRL, которая подписывает с Заказчиком договор подряда на присужденные лоты, назначается в качестве уполномоченного представителя ассоциации и получает инструкции от имени членов ассоциации.

(2) Стороны несут солидарную ответственность перед Заказчиком по всем обязательствам и ответственности, вытекающим из настоящего договора, за работы, выполненные каждой из сторон.

(3) Стороны согласились, что взносы внутри ассоциации будут следующими:

78% "GENESIS International" SRL, ответственная за администрирование контракта, Лот 1, ул. Тигина, Лот 3, ул. Александру чел Бун, но также выполняет следующие работы:

- Подготовительные работы участка
- Земляные работы
- Дорожное полотно
- Дождевая канализация
- Дорожная разметка, указатели и парапеты
- Прочие работы

22% "Compania Electrică" SRL

Ответственная за выполнение работ: - Реконструкция общественного освещения по присужденным лотам:

- Лот 1 ул. Тигина стоимость работ **628,956.49 Евро**
- Лот 3 ул. Александру чел Бун стоимость работ **761,399.86 Евро**

Расходы, связанные с: банковскими сборами за выдачу финансовых гарантий по контракту, который является предметом этой ассоциации, будет нести Лидер ассоциации с последующим выставлением счетов пропорционально партнёру ассоциации.

В частности, в случае Гарантии надлежащего исполнения, «GENESIS International» SRL выставит счет "Compania Electrică" SRL на сумму 5250 евро, что составляет 22% комиссии банка за период 30 месяцев.

Лидер Ассоциации предварительно удерживает 5% дохода Партнера,



Art. 3. Aportul părților

(1) Partenerii convin ca Liderul de asociere să fie "GENESIS International" SRL, care semnează cu Beneficiarul Contractul de antrepriză pentru loturile adjudecate, fiind desemnat în calitate de reprezentant autorizat al asocierii, și care primește instrucțiunile pentru și în numele oricăruia și tuturor membrilor asocierii.

(2) Partile vor raspunde solidar si individual în fața Beneficiarului pentru toate obligatiile si responsabilitățile care decurg din contract, pentru lucrările executate de fiecare parte.

(3) Asociatii au convenit că contribuțiile în cadrul asocierii vor fi urmatoarele:

78 % "GENESIS International" SRL, responsabilă de Administrare a contractelor Lot 1 str. Tighina, Lot 3 str. Alexandru cel Bun, dar și efectuarea lucrărilor ce țin de:

- Lucrari de pregatire a santierului
- Terasamente
- Sistem rutier
- Canalizare Pluvială
- Marcaje si indicatoare rutiere si parapete
- Alte lucrari

22 % „Compania Electrică” SRL responsabilă de executarea lucrărilor: Reconstrucția Iluminatului PUBLIC pe loturile adjudecate:

- Lot 1 str. Tighina valoarea lucrarilor **628,956.49 Euro**;
- Lot 3 str. Alexandru cel Bun valoarea lucrarilor **761,399.86 Euro**

Cheltuielile legate de: comisioane bancare pentru emiterea garanțiilor bancare în cadrul contractului care face obiectul prezentei asocieri, vor fi suportate de Liderul asocierii cu refacturarea ulterioară în mărime proporțională Asociatului.

În particular, în cazul Garanției de bună execuție, "GENESIS International" SRL va refactura către Compania Electrica SRL suma de 5250 Euro, ceia ce reprezinta 22% din comisionul bancar pentru perioada de 30 luni.

Liderul de Asociere va reține, în prealabil, 5% din veniturile Asociatului determinate conform prezentului Contract în calitate de Suma Reținută, cu achitarea sumelor reținute

corespunzător, până la încheierea tuturor obligațiilor sale față de asocieri.

Статья 3. Вклады сторон

1. Партнеры соглашаются, что Лидером ассоциации будет "GENESIS International" SRL, которая подписывает с Заказчиком договор подряда на присужденные лоты, назначается в качестве уполномоченного представителя ассоциации и получает инструкции от имени членов ассоциации.

(2) Стороны несут солидарную ответственность перед Заказчиком по всем обязательствам и ответственности, вытекающим из настоящего договора, за работы, выполненные каждой из сторон.

(3) Стороны согласились, что взносы внутри ассоциации будут следующими:

78% "GENESIS International" SRL, ответственная за администрирование контракта, Лот 1, ул. Тигина, Лот 3, ул. Александру чел Бун, но также выполняет следующие работы:

- Подготовительные работы участка
- Земляные работы
- Дорожное полотно
- Дождевая канализация
- Дорожная разметка, указатели и парапеты
- Прочие работы

22% "Compania Electrică" SRL

Ответственная за выполнение работ: -

Реконструкция общественного освещения по присужденным лотам:

- Лот 1 ул. Тигина стоимость работ **628,956.49 Евро**
- Лот 3 ул. Александру чел Бун стоимость работ **761,399.86 Евро**

Расходы, связанные с: банковскими сборами за выдачу финансовых гарантий по контракту, который является предметом этой ассоциации, будет нести Лидер ассоциации с последующим выставлением счетов пропорционально партнёру ассоциации.

В частности, в случае Гарантии надлежащего исполнения, «GENESIS International» SRL выставит счет "Compania Electrică" SRL на сумму 5250 евро, что составляет 22% комиссии банка за период 30 месяцев.

Лидер Ассоциации предварительно удерживает 5% дохода Партнера,



în termen de 21 zile după data recepției finale a lucrărilor.

Veniturile din asociere vor fi repartizate între Lider și Asociat proporțional contribuțiilor fiecărei Părți.

(4) În cadrul asocierii părțile participă cu resursele proprii necesare derulării contractului (resurse materiale, umane, financiare, intelectuale, etc.) *(a se vedea anexele la contract)*.

(5) Asociații convin să se susțină ori de câte ori va fi nevoie, pe tot parcursul realizării contractului, acordându-și sprijin de natură tehnică, managerială sau/si logistică.

(5) Nici una dintre Parti nu va fi îndreptățită să vândă, ceseze sau în orice altă modalitate să grezeze sau să transmite cota sa sau cota-parte din aceasta altfel decât prin efectul legii si prin obținerea consimțământului scris prealabil al tuturor părților contractului.

(6) În conformitate cu condițiile contractului încheiat între GENESIS International S.R.L. (Liderul asocierii) și Primăria Chișinău, decontarea lucrărilor se va face prin intermediul Liderului Asocierii, conform sumei indicate în fiecare Certificat de plată intermediară, în termen de 56 de zile după ce Inginerul primește documentele justificative. Suma minimă a Certificatului de plată intermediară reprezintă 5% din valoarea contractelor și anume:

- Contract No 15858310, Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun and 31 August 1989, Lot I Reconstrucția str. Tighina, cu suma de 2,970,588.37 EUR

- Contract No 15858310, Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun und 31 August 1989, Lot 3 Reconstrucția str. Alexandru cel Bun, cu suma de 3,396,714,20 EUR.

**Art. 4. Drepturile și obligațiile părților.
Răspunderea asociaților.**

определенного в соответствии с настоящим Соглашением как нераспределенную сумму, с выплатой удержанной суммы в течение 21 дня после даты подписания Акта окончательной приемки работ.

Доход от ассоциации будет распределяться между Лидером и Партнером пропорционально взносам каждой Стороны.

(4) В рамках ассоциации стороны участвуют с собственными ресурсами, необходимыми для выполнения контракта (материальное обеспечение, рабочая сила, финансы, интеллектуальный ресурс и т. д.) (См. Приложения к контракту).

(5) Члены ассоциации соглашаются поддерживать друг друга, когда это необходимо, в течение всего срока выполнения контракта, обеспечивая техническую, управленческую и / или логистическую поддержку.

(5) Ни одна из Сторон не имеет права продавать, уступать или иным образом обременять или передавать свою долю, кроме как в силу закона и путем получения предварительного письменного согласия всех сторон контракта.

(6) В соответствии с условиями договора, заключенного между GENESIS International S.R.L. (Лидер ассоциации) и Муниципий Кишинев, оплата работ будет производиться через Лидера Ассоциации в соответствии с суммой, указанной в каждом Сертификате промежуточного платежа, в течение 56 дней после получения Инженером подтверждающих документов.

Минимальная сумма Сертификата промежуточного платежа составляет 5% от стоимости контракта:

- Contract No 15858310, Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun and 31 August 1989, Lot I Реконструкция ул. Тигина, на сумму 2,970,588.37 Евро

- Contract No 15858310, Reconstruction of secondary streets: Tighina, Alexandru cel Bun und 31 August 1989, Lot 3 Реконструкция ул. Александрю чел Бун, на сумму 3,396,714,20 Евро.

**Статья 4. Права и обязанности сторон.
Ответственность членов ассоциации.**



În relațiile cu terții, răspunderea pentru obligațiile contractuale revine părții care a dat naștere obligației respective.

Părțile nu vor putea efectua, pe cont propriu, direct sau indirect, afaceri sau activități similare celor care formează obiectul prezentului contract, în caz contrar partea în culpă urmând a fi obligată la daune-interese, inclusiv angajarea răspunderii pentru concurență neloială.

(1) Față de terți va răspunde asociatul care contractează de sine stătător drepturi și obligații prin actele încheiate cu aceștia.

(2) Nerespectarea obligațiilor prevăzute mai sus, de către una din părți, determină rezilierea contractului de către cealaltă parte, cu aprobarea și notificarea Inginerului.

(3) Pentru nerespectarea clauzelor contractuale în tot sau în parte, sau pentru executarea defectuoasă a acestora, partea în culpă se obligă să plătească daune interese.

Art. 5. Încetarea contractului.

(1) Prezentul contract încetează la expirarea termenului La art. 2 alin. (2) din prezentul Contract, respective în termen de 21 de zile după primirea unei copii a Procesului Verbal de Recepție Finală, cu posibilitatea prelungirii prin acordul părților.

(2) La expirarea termenului menționat mai sus va fi încheiat un proces-verbal de constatare a încetării contractului de asociere.

Art. 6. Forța majoră.

Toate aspectele ce țin de „Forța Majoră” vor fi în conformitate cu prevederile clauzei 19 din FIDIC Cartea Roșie.

Art. 7. Conducerea și administrarea.

Notificări

(1) Prezentul contract constituie legea părților.

(2) Toate actele, documentele, comunicatele etc., privind prezenta asociere, pe toată durata acesteia, vor fi arhivate la sediul Liderului de asociere „GENESIS International” SRL, acesta având obligația de a le pune la dispoziție părților interesate, la cerere.

В отношениях с третьими лицами, ответственность по договорным обязательствам лежит на стороне, которая породила это обязательство.

Стороны не смогут осуществлять за свой собственный счет, прямо или косвенно, бизнес или деятельность, аналогичную той, что является предметом настоящего контракта, в противном случае виновная сторона будет нести ответственность за убытки, включая ответственность за недобросовестную конкуренцию.

(1) Партнер, который самостоятельно передает права и обязанности посредством заключенных с ним актов, несет ответственность перед третьими лицами.

(2) Несоблюдение вышеуказанных обязательств одной из сторон несёт за собой прекращение договора другой стороной с предварительным согласованием и уведомлением от Инженера.

(3) За несоблюдение условий договора полностью или частично или за их ненадлежащее исполнение, виновная сторона обязуется возместить убытки.

Статья 5. Расторжение договора.

(1) Настоящий договор прекращается по истечении срока согласно ст. 2 п. (2) настоящего Соглашения, соответственно, в течение 21 дня после получения копии Акта окончательной приемки работ, с возможностью продления по соглашению сторон.

(2) По истечении указанного срока, Стороны составят Соглашение о расторжении настоящего договора ассоциации.

Статья 6. Форс-мажор.

Все аспекты «Форс-мажора» будут соответствовать положениям статьи 19 Красной книги FIDIC.

Статья 7. Менеджмент и администрация. Уведомления

(1) Настоящий договор является правом сторон.

(2) Все документы, документы, коммюнике и т. д., касающиеся этой ассоциации, в течение всего ее срока, будут храниться в офисе Лидера ассоциации “GENESIS International” SRL, которая обязана



(3) În accepțiunea părților contractante, orice notificare adresată de una dintre acestea celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa/sediul prevăzut în partea introductivă a prezentului contract.

(4) În cazul în care notificarea se face pe cale poștală, ea va fi transmisă, prin scrisoare recomandată, cu confirmare de primire (A.R.) și se consideră primită de destinatar la data menționată de oficiul poștal primitor pe această confirmare.

(5) Dacă notificarea se trimite prin telex sau telefax, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expedită.

(6) Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una dintre părți, dacă nu sunt confirmate, prin intermediul uneia dintre modalitățile prevăzute la alineatele precedente.

(7) Părțile au convenit ca cheltuielile de personal, care va asigura o bună execuție a contractelor, să fie împărțite proporțional cotelor, iar „Compania Electrică” SRL va transfera lunar către Liderul Asocierii „GENESIS International” SRL suma de 1650 Euro, pînă la finalizarea obligațiilor contractuale față de Beneficiar (Primăria mun. Chișinău).

Art. 8. Litigii.

(1) Litigiile care se vor naște din prezentul contract sau în legătură cu prezentul contract, inclusiv cele referitoare la validitatea, interpretarea, executarea sau desființarea lui vor fi soluționate pe cale amiabilă.

(2) Dacă părțile nu vor ajunge la o înțelegere amiabilă, atunci litigiile vor fi înaintate spre soluționare instanței judecătorești competente din Republica Moldova.

Art. 9. CLAUZE DE CONFIDENȚIALITATE

(1) Părțile se obligă să respecte confidențialitatea tuturor aspectelor ce țin de informația prezentată în oferta pentru licitația în cauză. Părțile vor respecta confidențialitatea absolută cu privire la toate informațiile și/sau documentele privind activitatea în baza prezentului acord și viitorului contract de antrepriză, inclusiv a legăturilor de afaceri ale

predestinați să le prezinte intereselor lor în calitate de reprezentanți ai părților contractante.

(3) Conform acordului părților, orice notificare adresată de una dintre acestea celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa/sediul prevăzut în partea introductivă a prezentului contract.

(4) Dacă notificarea se face pe cale poștală, ea va fi transmisă, prin scrisoare recomandată, cu confirmare de primire (A.R.) și se consideră primită de destinatar la data menționată de oficiul poștal primitor pe această confirmare.

(5) Dacă notificarea se trimite prin telex sau telefax, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expedită.

(6) Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una dintre părți, dacă nu sunt confirmate, prin intermediul uneia dintre modalitățile prevăzute la alineatele precedente.

(7) Părțile au convenit ca cheltuielile de personal, care va asigura o bună execuție a contractelor, să fie împărțite proporțional cotelor, iar „Compania Electrică” SRL va transfera lunar către Liderul Asocierii „GENESIS International” SRL suma de 1650 Euro, pînă la finalizarea obligațiilor contractuale față de Beneficiar (Primăria mun. Chișinău).

„Compania Electrică” SRL va transfera lunar către Liderul Asocierii „GENESIS International” SRL suma de 1650 Euro, pînă la finalizarea obligațiilor contractuale față de Beneficiar (Primăria mun. Chișinău).

Статья 8. Судебный процесс.

(1) Споры, которые возникнут из настоящего договора или, в связи с этим договором, в том числе связанные с его действительностью, толкованием, исполнением или прекращением, будут разрешены мирным путем.

(2) Если стороны не придут к мировому соглашению, то споры будут переданы для разрешения в компетентный суд Республики Молдова.

Статья 9. ПОЛОЖЕНИЯ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

1. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность всех вопросов, касающихся информации, представленной в тендере. Стороны будут соблюдать абсолютную конфиденциальность в отношении всей информации и / или документов, касающихся деятельности, основанной в этом соглашении и будущем



Clienților, de a căror natura confidențială a fost informat sau despre care a luat cunoștință pe perioada executării Contractului.

(2) Asociații înțeleg și sunt de acord pe deplin că pe durata conlucrării profesionale și după încetarea acesteia, din orice motiv, sa nu divulge, către nici o persoană, sau sa nu se folosească și sa ia toate precauțiile necesare pentru păstrarea secretului asupra informațiilor.

(3) Asociații au obligația sa respecte confidențialitatea asupra oricăror date sau informații privind personalul altui Asociat, de care a luat cunoștință pe durata conlucrării profesionale.

(4) Chestiunile referitoare nemijlocit la obiectul prezentului Contract vor fi soluționate de Asociații prin acord comun.

(5) Părțile au îndatorirea să acționeze în cadrul relațiilor contractuale reciproce cu diligența necesară, să respecte obligația de confidențialitate, precum și se obligă să colaboreze în orice problemă, legată de obiectul prezentului Contract, pe baze de avantaj reciproc, în formă scrisă.

(6) Culpă gravă a Asociatului în îndeplinirea obligațiilor profesionale, care determină producerea unui prejudiciu (patrimonial sau nepatrimonial) sau aduce atingere imaginii celeilalte părți și are drept consecință pierderea unui Client/unor Clienți a celui alt Asociat, atrage răspunderea și obligația de a repara integral prejudiciul astfel cauzat.

Art. 10. Penalități

- (1) În conformitate cu condițiile contractului încheiat între GENESIS International S.R.L. (Liderul asocierii) și Primăria Chișinău în cazul încălcării termenului de efectuare a lucrărilor sau neprezentarea actelor confirmative Asociatul se obligă să achite penalitate în sumă de 0,2 % din suma totală a contractului pentru fiecare zi de întârziere.

договоре подряда, включая деловые связи Клиентов, о конфиденциальном характере которых было сообщено или о которых стало известно во время исполнения контракта.

(2) Члены ассоциации полностью понимают и соглашаются с тем, что во время профессионального сотрудничества и после его прекращения, по любой причине, не раскрывать никому и принимать все необходимые меры предосторожности для сохранения информации в секрете.

(3) Сотрудники обязаны соблюдать конфиденциальность любых данных или информации о персонале другого сотрудника, о которых ему стало известно во время профессионального сотрудничества.

(4) Вопросы, непосредственно относящиеся к предмету настоящего Контракта, будут решаться Сторонами по взаимному согласию.

(5) Стороны обязаны действовать в рамках взаимных договорных отношений с необходимой осмотрительностью, уважать обязательство о конфиденциальности, а также обязаться сотрудничать по любому вопросу, связанному с предметом настоящего Договора, на основе взаимной выгоды в письменной форме.

(6) Серьезная ошибка Партнера в выполнении профессиональных обязательств, которая определяет ущерб (имущественный или неимущественный) или повреждение имиджа другой стороны и, как следствие, приводит к потере Клиента / Клиентов другого Партнера, влечет за собой ответственность и обязательство полностью устранить причиненный ущерб.

Статья 10. Штрафы

- (1) В соответствии с условиями договора, заключенного между GENESIS International S.R.L. (Лидер ассоциации) и Муниципий Кишинев в случае нарушения срока выполнения работ Партнер обязуется уплатить штраф в размере 0,2% от всей суммы контракта за каждый день просрочки.

Art. 11. Dispoziții finale.

(1) Toate lucrările de contabilitate, financiare și casierie generală vor fi efectuate prin grija liderului de asociere.

(2) Evidența financiară va fi exercitată de către părțile asociate în conformitate cu Standardele Naționale de Contabilitate.

(3) Prezentul contract a fost încheiat într-un număr de 2 (două) exemplare, din care 24.11.2021, data semnării lui.

Art. 12. Anexe la Contract

Următoarele documente, în ordinea de prioritate, vor fi considerate a fi formate, citite și interpretate ca parte a prezentului acord. Prezentul acord va prevala asupra tuturor celorlalte documente contractuale.

(a) Specificația / Cerințele Angajatorului;

(b) Desenele;

(c) Propunerea tehnică;

(d) Lista cantităților cu prețuri

(e) Programele completate și orice alte documente care fac parte din Contract.

LIDER DE ASOCIERE,

„GENESIS International” SRL, cu sediul în Chișinău, str. Albișoara 84/6, MD-2005, Republica Moldova, IDNO 1010600006879, IBAN: MD32AG000000022513705438, TVA: 0506120, BC „Moldova-Agroindbank” S.A, BIC: AGRNMD2X

Director general, Mrug Vitalii

ASOCIAT,

„Compania Electrică” SRL
MD-2002, mun. Chișinău, str. Plaiului, 2
c/f 1003600092733, c/ TVA 0200871
MD20ML00000002249250070
BC «Moldindconbank» S.A., suc. Centru
BIC MOLDMD2X309
tel. 50-50-47, fax 52-15-94
Administrator, Eni Maria

Статья 11. Заключительные положения.

(1) Все бухгалтерские, финансовые и общие кассовые работы будут выполняться под присмотром лидера ассоциации.

(2) Финансовый учет ведется отдельно ассоциированными сторонами в соответствии с Национальными стандартами бухгалтерского учета.

(3) Настоящий договор был заключен в 2 (два) экземпляров, из них 24.11.2021, дата его подписания.

Статья 12. Приложение к Контракту.

Документы в порядке приоритета считаются сформированными, прочитанными и истолкованными как часть настоящего Соглашения. Это соглашение имеет преимущественную силу перед всеми другими договорными документами.

(a) Спецификация / требования работодателя;

(б) чертежи;

(с) техническое предложение;

(d) Прейскурант количества материалов и работ.

(e) Заполненные программы и любые другие документы, составляющие часть договора подряда.

ЛИДЕР АССОЦИАЦИИ,

„GENESIS International” SRL, cu sediul în Chișinău, str. Albișoara 84/6, MD-2005, Republica Moldova, IDNO 1010600006879, IBAN: MD32AG000000022513705438, TVA: 0506120, BC „Moldova-Agroindbank” S.A, BIC: AGRNMD2X

Director general, Mrug Vitalii

ПАРТНЕР АССОЦИАЦИИ,

„Compania Electrică” SRL

MD-2002, mun. Chișinău, str. Plaiului, 2
c/f 1003600092733, c/ TVA 0200871
MD20ML00000002249250070
BC «Moldindconbank» S.A., suc. Centru
BIC MOLDMD2X309
tel. 50-50-47, fax 52-15-94
Administrator, Eni Maria